



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

# Welches Deutsch für die Wirtschaftskommunikation in Norditalien? - Erfahrungen im Master Deutsch für die internationale Wirtschaftskommunikation

Prof. Dr. Federica Missaglia



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## Prof. Dr. Federica Missaglia - Lebenslauf

Seit 2000 Professore Associato für Deutsche Sprache und deutsche Sprachwissenschaft an der Fakultät für Fremdsprachen der Katholischen Universität in Mailand: BA und MA.

Seit 2005/06 Leitung des Master-Kurses "Deutsch für die internationale Wirtschaftskommunikation" (<http://milano.unicatt.it/master/deutsch-fr-die-internationale-wirtschaftskommunikation-presentazione-2012-2013>), European Label im Jahr 2006

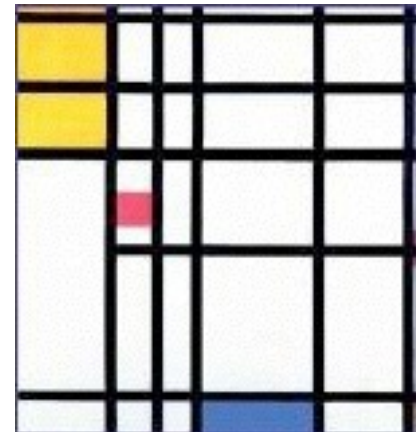
Mitglied des Comitato Università Mondo del Lavoro (<http://sep.unicatt.it/1703.html>).

Zuständig für die Austauschprogramme in den deutschsprachigen Ländern + Verantwortlich für alle Austausch- und Mobilitätsprogramme der Fakultät ([http://internationalrelations.unicatt.it/it/ucsc\\_exchange\\_programs\\_europe](http://internationalrelations.unicatt.it/it/ucsc_exchange_programs_europe))

Darüber hinaus Lehrtätigkeit im Rahmen der Lehrerbildung bei der SSIS (Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario) und beim TFA (Tirocinio Formativo Attivo), Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

1994-1999: Lektorin für deutsche Sprache an der Katholischen Universität in Mailand und Brescia und an der Staatlichen Universität (Fakultät für Wirtschaftswissenschaften) in Brescia

[http://docenti.unicatt.it/ita/federica\\_missaglia/](http://docenti.unicatt.it/ita/federica_missaglia/)



Welches Deutsch  
für die Wirtschaftskommunikation in Norditalien?



Warum studieren die meisten unserer Studenten an der UCSC Deutsch?

Warum wählen sie ein wirtschaftlich (touristisch) bzw. politisch orientiertes Curriculum?



... weil es sich  
lohnt!

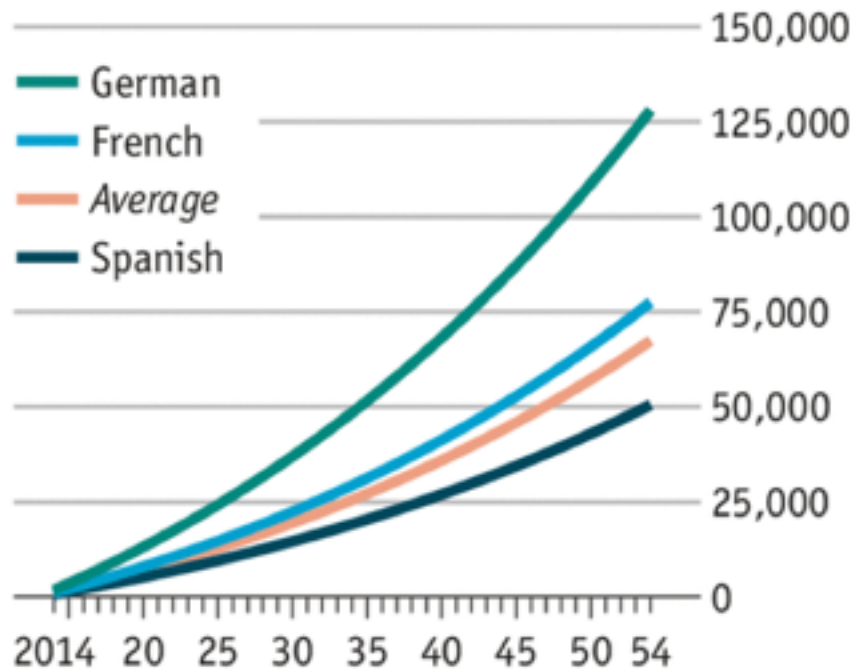
ROI: 2%  
Dt.: 3,8%

The  
Economist

“What is a foreign language  
worth?” (11.3 2014)

## Accumulated language bonuses

Forecasts, €



Source: *The Economist*



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

Warum wählen sie ein wirtschaftlich (touristisch) bzw. politisch orientiertes Curriculum??

... umso mehr in der Lombardei!





### Deutsche Wirtschaft

in Lombardia: oltre 2000 aziende, oltre 160.000 addetti, nel 2007 contribuivano, con il loro *turnover* di 72 miliardi di Euro e un valore aggiunto di quasi 13,7 miliardi di Euro, per l'1,9% della componente privata del PIL italiano!



- una delle nazioni più sviluppate al mondo (4. al mondo)
- 2. per volume di scambi in \$ PIL
- 5. per potere d'acquisto, 1. in Europa (abitanti e PIL)

Settore prevalente: terziario/servizi (ca. 72% PIL): turismo, commercio, banche, assicurazioni, media

l'industria produce il 27,2% del PIL. Settori: automobilistico (...) NB oltre 1 quinto delle esportazioni, siderurgico (...), chimico (...), meccanico, elettronico e dei macchinari.

Produttore di carbone (...) e gas naturale. Il settore agricolo ha un'influenza limitata, tranne che in comparti come la zootecnia e la produzione di patate e cereali (0,9% del PIL)

- All'interno delle 500 imprese con maggior fatturato a livello globale, 37 hanno sede in Germania. Le maggiori 10 sono: Daimler, VW, Allianz, Siemens, Deutsche Bank, e.on, Deutsche Post, Deutsche Telekom, Metro Ag, BASF (+ 45.000 imprese straniere)
- Inoltre tra le imprese con più forza lavoro: Robert Bosch GmbH, Edeka...
- Ricordiamo poi: BMW, Adidas, Puma, Audi, Porsche, Henkel, Nivea

# Der Master “Deutsch für die internationale Wirtschaftskommunikation”



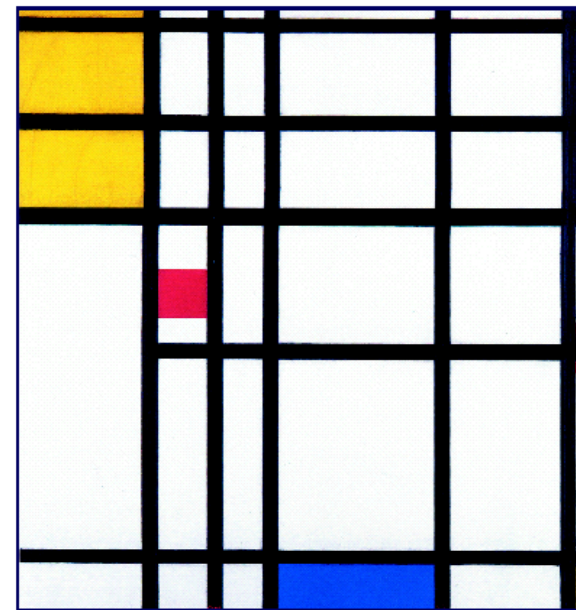


UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## Master DIWK



- seit 2005
- Fakultät für Fremdsprachen
- plurizentrischer Ansatz



Generalkonsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Mailand



CONSOLATO GENERALE DI SVIZZERA  
MILANO

Österreichisches Generalkonsulat  
Mailand



“Ziel des Masterprogramms ist es, die spezifischen Kompetenzen der sprachlichen Vermittlung im Berufsleben auszubauen und qualifizierte Kommunikationsexperten für Unternehmen aus deutschsprachigen Ländern auszubilden.”

Wer?

Dozenten und Fachexperten (praxisrelevante Inhalte + berufliche Erfahrung)

kommunikative Kompetenzen (interkulturelle Kommunikation)



## Was?

- Basis: B2/C1
- sprachl. Umgang mit unterschiedlichen Texttypologien (...) “in Wort und Schrift”

Besprechung

telefonieren

präsentieren

verhandeln

Public Speaking

Acquise

Bewerbungsgespräch

argumentieren

Produktpräsentation

Firmenpräsentation

Lebenslauf



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## Master DIWK

Google "in Wort und Schrift"

Web Immagini Shopping Video Maps Altro ▾ Strumenti di ricerca

Circa 32.700.000 risultati (0,24 secondi)

**fließend in Wort und Schrift - Englisch-Übersetzung ...**  
[www.linguee.de/.../fließend+in+wort+und+schrift...](http://www.linguee.de/.../fließend+in+wort+und+schrift...) ▾ Traduci questa pagina  
Viele übersetzte Beispielsätze mit "fließend in Wort und Schrift" – Englisch- Deutsch Wörterbuch und Suchmaschine für Millionen von Englisch- Übersetzungen.

**Fremdsprachenkenntnisse richtig einschätzen**  
[cc.oulu.fi/~sgrasz/VKK/BewerbFSundCOMP.htm](http://cc.oulu.fi/~sgrasz/VKK/BewerbFSundCOMP.htm) ▾ Traduci questa pagina  
Allgemein gut verständlich ist eine Einordnung nach: "Grundkenntnisse", "in Wort und Schrift", "verhandlungssicher" und "Muttersprache". Auf "Schulkenntnisse" ...

(Zugriff 17.9.2014)



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

Master DIWK

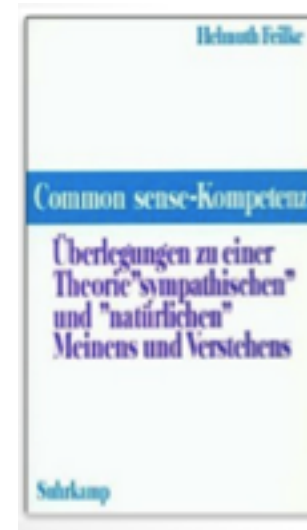
Sprache im Fach:

Sprache im Fachunterricht

Sprachlichkeit und sprachliches Lernen

Sprache ist “geprägt”

(Zanin, Diss. *forthcoming*)





Nicht die Fähigkeit, von ‚endlichen Mitteln unendlichen Gebrauch‘ zu machen, ist entscheidend, sondern die Fähigkeit, von diesen Mitteln einen Gebrauch zu machen, der an einen bisherigen Gebrauch anschließbar ist. (Feilke 1994: 91 f.)

‚Common‘, das bedeutet, daß das dem *Common sense* entsprechende, scheinbar natürliche Verhalten, immer auch ein *sozial* geprägtes Verhalten ist. Die ‚anderen‘ können *an meiner Verhaltensweise* erkennen, ob ich normal und ob ich einer von ihnen bin. Ich wiederum kann durch bestimmte Verhaltensweisen zu erkennen geben, dass ich dazugehöre. (Feilke 1993b: 9.)



**nominative Einheiten:** ein gepflegtes Äußeres, eine schwere Krankheit, ein entfernter Verwandter, ein alter Freund, ein hohes Alter, reiner Zufall, ein heißer Tip, ein starkes Stück, eine harte Zeit, eine kleine Überraschung, persönliche Gründe;

**prädikative Einheiten:** ins Bett gehen, das Bett machen, ins Bett machen, etwas zu bedenken geben, einer geregelten Arbeit nachgehen, in guter Gesellschaft sein;

**adverbiale Einheiten:** früher oder später, von Anfang an, in absehbarer Zeit, in der Sonne, vor Ort, am Rande, mit Recht, zu keiner Zeit, immer und immer wieder, nicht zuletzt, nach besten Kräften, mit reinem Gewissen, in guter Absicht;

**attributive Einheiten:** sehr gut, frisch verliebt, jung verheiratet, lebensgefährlich verletzt, hoch begabt. (Feilke 1996: 243)





# Google-Recherche: “interkulturelle” (18.9.2014)

interkulturelle	1.600.00
interkulturelle Kompetenz	531.000
Interkulturelle Kommunikation	522.000
interkulturelle Germanistik	164.000

Circa 1.600.000 risultati (0,19 secondi)

## Interkulturelle Kompetenz – Wikipedia

[de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle\\_Kompetenz](http://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle_Kompetenz) ▾ Traduci questa pagina  
Interkulturelle Kompetenz ist die Fähigkeit, mit Individuen und Gruppen aus verschiedenen Kulturen erfolgreich und angemessen zu interagieren, im engeren Sinne die Fähigkeit, Gesetzmäßigkeiten der menschlichen Kultur zu erkennen und zu verstehen.  
Gesetzliche Definitionen - Hintergrund - Voraussetzungen - Kulturunterschiede

## Interkulturalität – Wikipedia

[de.wikipedia.org/wiki/Interkulturalität](http://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturalität) ▾ Traduci questa pagina  
Der interkulturelle Austausch wird dadurch ermöglicht, dass Menschen aus verschiedenen Kulturen Informationen der Sprache, der Gestik und Mimik bedienten. Interkulturalität ist die Fähigkeit, diese Informationen zu verstehen und zu nutzen.  
Definition der Interkulturalität - Interkulturelle Kommunikation

## Interkulturelle Kommunikation – Wikipedia

[de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle\\_Kommunikation](http://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle_Kommunikation) ▾ Traduci questa pagina  
Interkulturelle Kommunikation bezeichnet in den Geistes- und Sozialwissenschaften eine soziale Interaktion von Akteuren aus verschiedenen Kulturen.  
unterschiedlichen ...

## Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik

[www.ictstudies.eu/internationale-tagung-der-gesellschaft-fuer-interkulturelle-germanistik](http://www.ictstudies.eu/internationale-tagung-der-gesellschaft-fuer-interkulturelle-germanistik) ▾ Traduci questa pagina  
Begegnungen in Transiträumen / Transitorische Begegnungen. Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG). Mary Immaculata

## Masterstudiengang Interkulturelle Germanistik / D

[www.uni-goettingen.de/de/49760.html](http://www.uni-goettingen.de/de/49760.html) ▾ Traduci questa pagina





BÖRSEEXPERTE IM INTERVIEW

19.09.2014, 12:31 Uhr

## „Ich kaufe nie am ersten Handelstag“

Heute geht Alibaba an die Börse. Das Investment in Neulinge ist nicht immer von Erfolg gekrönt, mit der Telekom und Air Berlin haben viele Kleinanleger Geld verloren. Oliver Roth erklärt, was Anleger beachten müssen.

von Katharina Schneider



Oliver Roth wechselte vom Fußballprofi zum Börsenprofi.  
Quelle: Imago

Der anstehende Börsengang von [Alibaba](#) ist aktuell in aller Munde. Auch in Deutschland gab es mal eine Zeit, als Börsengänge groß gefeiert wurden. Die Neuemissionen von [Telekom](#) und [Air Berlin](#) zum Beispiel. Sie wurden mit aufwändigen Werbekampagnen von Prominenten wie [Manfred Krug](#) und [Johannes B. Kerner](#) angepriesen. Doch für viele Aktionäre war die Investition ein Verlustgeschäft. Der Börsen-Experte Oliver Roth erklärt die Besonderheiten dieser Börsengänge und was Anleger beim Investieren in Börsenneulinge beachten sollten.



MACHEN SIE DEN TEST  
Sind Sie reif für den Börsengang?

[GELDANLAGE](#)[ALTERSVORSORGE](#)[IMMOBILIEN](#)[ALLE](#)

### Ratgeber Geldanlage

Die beste Strategie für das eigene Vermögen: Der Ratgeber von Handelsblatt Online erklärt Grundlagen, Chancen und Risiken von Investments in Aktien, Fonds, Anleihen, Zertifikaten und Zinskonten. Anleger erfahren, wie sie die passenden Produkte auswählen und unkalkulierbare Risiken vermeiden. [Mehr...](#)



ANZEIGE

HANDELSBLATT INPUT

19.09.14

**BANK VONTOBEL EUROPE AG**

Achtung Alibaba - Der erste China Böller jetzt schon im September



The screenshot shows the Handelsblatt website interface. At the top, there is a navigation bar with categories: Finanzen, Unternehmen, Politik, Technologie, Auto, Meinung, Sport, and Panorama. Below this is a secondary bar with sub-categories: Börse + Märkte, Aktien, Zertifikate, Fonds + ETF, Rohstoffe + Devisen, Immobilien, Vorsorge + Versicherung, Recht + Steuern, and Tools. The main article title is '„Ich kaufe nie am ersten Handelstag“' with a sub-headline 'BÖRSENEXPORTE IM INTERVIEW'. The date and time are '19.09.2014, 12:31 Uhr'. The article text begins with 'Heute geht Alibaba an die Börse. Das Investment in Neulinge ist nicht immer von Erfolg gekrönt, mit der Telekom und Air Berlin haben viele Kleinanleger Geld verloren. Oliver Roth erklärt, was Anleger beachten müssen.'

*Der anstehende Börsengang von Alibaba 📈 ist aktuell in aller Munde. Auch in Deutschland gab es mal eine Zeit, als Börsengänge groß gefeiert wurden. Die Neuemissionen von Telekom und Air Berlin 📈 zum Beispiel. Sie wurden mit aufwändigen Werbekampagnen von Prominenten wie Manfred Krug und Johannes B. Kerner angepriesen. Doch für viele Aktionäre war die Investition ein Verlustgeschäft. Der Börsen-Experte Oliver Roth erklärt die Besonderheiten dieser Börsengänge und was Anleger beim Investieren in Börsenneulinge beachten sollten.*



**Herr Roth, Börsengänge wie Telekom und Air Berlin haben einst jede Menge Kleinaktionäre an die Börse gelockt. Später haben viele ihr Geld verloren. War der Wirbel um diese Aktien eine riesen Übertreibung?**

So pauschal lässt sich das nicht sagen. Die Telekom-Aktie ist in einer Phase gestartet, als das Interesse an Aktien plötzlich ganz groß war. Alle Unternehmen, die etwas mit dem Internet zu tun hatten, wurden in astronomische Höhen gejubelt. Davon wollten auch die Privatanleger profitieren, doch der Technologiemarkt war insgesamt überbewertet. Als die Kurse später einbrachen, war die Landung umso härter.

**Was Sie über die Börsenkandidaten wissen sollten**



- nominative Einheiten: die lahmende Wirtschaft, großes Interesse, harte Landung
- prädikative Einheiten: an die Börse gehen, an die Börse locken
- adverbiale Einheiten: in aller Munde, von Erfolg gekrönt
- attributive Einheiten: gut/schlecht bestellt, groß gefeiert,

Welches Deutsch für die Wirtschaftskommunikation in Norditalien?

Welches Deutsch?





UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

Welches Deutsch?

**DAS**



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

Welches Deutsch?

= Deutsch  
Als  
Sprache

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

[federica.missaglia@unicatt.it](mailto:federica.missaglia@unicatt.it)